

К ВОПРОСУ О ЯЗЫКОВОМ БАРЬЕРЕ И ПУТЯХ ЕГО ПРЕОДОЛЕНИЯ

Царева Л.М., Марченко С.Б.

ФГБОУ ВО «Рязанский государственный медицинский университет им. академика И.П. Павлова Министерства здравоохранения Российской Федерации», Рязань, e-mail: zarevalilija@yandex.ru

В данной статье на основе анализа отечественной и зарубежной литературы, посвященной проблеме языкового барьера, рассматриваются подходы к определению данного явления и возможные причины его возникновения. Также приводятся результаты анкетирования с целью исследования причин языкового барьера у студентов медицинских специальностей при изучении иностранного языка. В частности, было выявлено, что, по результатам анкетирования студентов, большинство из них испытывали ощущение языкового барьера в общении с носителем языка. Также анализ анкет студентов показал, что лингвистические причины языкового барьера преобладают над психологическими. В качестве выводов предлагаются пути преодоления языкового барьера в рамках обучения иностранному языку в медицинском вузе, а также пересматривается опыт применения некоторых педагогических технологий формирования профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции. В частности, в статье затрагиваются плюсы и минусы таких активных и интерактивных методов и технологий формирования профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции, как ролевые игры, сценарный подход, круглый стол, дискуссии, лекции на иностранных языках, кружки иностранного языка. В качестве примера приводится опыт проведения круглого стола с носителями языка.

Ключевые слова: языковой барьер, обучение иностранному языку, профессиональная иноязычная коммуникативная компетенция, студенты медицинских специальностей, носители языка, ролевая игра.

ON THE ISSUE OF THE LANGUAGE BARRIER AND THE WAYS TO OVERCOME IT

Tsareva L.M., Marchenko S.B.

Ryazan State Medical University named after academician I.P. Pavlov, Ryazan, e-mail: zarevalilija@yandex.ru

The approaches to the definition of a language barrier based on the analysis of domestic and foreign literature devoted to this problem, and possible reasons of language barrier occurrence are considered in the present article. The results of the survey aimed at studying the causes of the language barrier in medical students when learning a foreign language are given in the article. According to the results of this survey it was revealed that most of the students experienced a feeling of a language barrier when communicating with a native speaker. The analysis of the students' questionnaires showed that the linguistic causes of the language barrier prevail over the psychological ones. The ways to overcome the language barrier in the framework of teaching a foreign language at a medical university are proposed, and the experience of using some pedagogical technologies for the formation of professional foreign language communicative competence is also reviewed. The article touches upon the advantages and disadvantages of such active and interactive methods and technologies for the formation of professional foreign language communicative competence, such as role-playing games, roundtable discussions, lectures in foreign languages, foreign language clubs.

Keywords: language barrier, foreign language teaching, professional foreign language communicative competence, medical students, native speakers, role-playing.

Существует множество методов и форм обучения иностранным языкам, целью которых является получение наиболее эффективного результата. Но при любом методе обучающиеся сталкиваются с таким явлением, как преодоление языкового барьера. Языковой барьер представляет собой одну из основных трудностей на пути изучения и, в последующем, использования иностранного языка. Таким образом, совершенно очевидным является необходимость изучения такой проблемы, как языковой барьер, во всех аспектах его формирования и выявления причин его возникновения на самых ранних этапах обучения иностранному языку.

Целью данной статьи является исследование причин языкового барьера у студентов медицинских специальностей при изучении иностранного языка, при его использовании во время общения с носителями языка, а также возможные пути их преодоления.

Материалы и методы исследования

Исследование проводилось на базе кафедры иностранных языков с курсом русского языка Рязанского государственного медицинского университета имени академика И.П. Павлова. Теоретическую основу исследования составляет анализ современной отечественной и зарубежной литературы с целью изучения подходов к определению феномена языкового барьера, его структуры, типов и причин. Эмпирическую базу составляет анкетирование студентов, которое включало самодиагностику наличия у обучающихся языкового барьера, а также выявление его причин. В рамках исследования анкетированием было охвачено 80 студентов 1 и 2 курсов нашего университета. Также эмпирические методы исследования включали наблюдение за работой студентов во время изучения иностранного языка с целью определения их мотивации к осуществлению коммуникации на иностранном языке.

Результаты исследования и их обсуждение

Анализ современной отечественной и зарубежной литературы, посвященной данной проблеме, показал, что зачастую ученые, пытаясь дать определение языковому барьеру, указывают на причины его возникновения. В частности, «Толковый словарь русского языка» определяет барьер как «невозможность общения из-за незнания чужого языка» [1].

Похожее определение дают и немецкие методисты К. Маас и И. Ринк: «Языковой барьер связан с уровнем восприятия языкового кода как носителя информации. ...Языковой барьер существует, если язык не является родным языком» [2, с. 31].

О.Н. Шевченко указывает на тот факт, что выражение «языковой барьер» подразумевает определенные трудности, возникающие во время общения людей, принадлежащих к разным языковым группам [3].

С.В. Федорова понимает под языковым барьером «психическое состояние субъекта, проявляющееся его пассивностью в изучении иностранного языка, связанное с рядом трудностей, ассоциированных с поставленной задачей» [4, с. 531].

Несмотря на то что это понятие не является четко определенным, в основном различают два типа языкового барьера: психологический и лингвистический [5].

В соответствии с приведенными выше определениями языкового барьера и его типами можно выделить две основные группы причин его возникновения: психологические и лингвистические.

К психологическим причинам относят чувство стеснения, неуверенность в себе при начале общения с носителем языка, боязнь совершить ошибку в речи и быть непонятым,

боязнь не понять иностранную речь на слух и т.д. Это может происходить даже при достаточно высоком уровне академической подготовки. Человек может хорошо знать грамматику языка, иметь достаточный лексический запас, но, вероятно, механизм применения этих знаний в конкретной ситуации еще не был опробован. Часто наличие психологического барьера при начале спонтанной коммуникации вызвано негативным предыдущим опытом общения. Одной из главных причин возникновения такого барьера является, на наш взгляд, отсутствие практики общения, боязнь совершить ошибку. Поэтому при обучении иностранному языку необходимо учитывать психологические особенности каждого студента, правильно строить формат общения на занятии.

К лингвистической группе причин относят целый ряд недостаточно сформированных знаний, умений и навыков в процессе изучения иностранного языка. В качестве примера, как правило, приводится недостаточность знаний в области лексики, устойчивых выражений, идиом и профессиональных терминов (семантический барьер), сленга (стилистический барьер). С точки зрения грамматики рассматривается неумение построить разные типы предложений, недостаточность навыков в согласовании и употреблении временных и залоговых форм глаголов и т.п. Также трудности могут возникать в связи со скоростью речи носителей языка, особенностями артикуляции (фонетический барьер).

Отдельную группу причин, с нашей точки зрения, составляют социально-культурологические барьеры, такие как незнание, а зачастую неприятие культуры носителей иностранного языка, ее истории, традиций, этикета и т.п. [6; 7].

Следует отметить, что причины языкового барьера носят субъективный и сугубо индивидуальный характер, и те факторы, которые, по мнению самих студентов, могут мешать им начать спонтанное общение с носителями языка, следует определять со слов самих студентов. С этой целью нами было проведено анкетирование, по результатам которого 62% студентов хотя бы один раз общались с носителями изучаемого иностранного языка, причем 98% из них указали на серьезные трудности в общении, то есть фактически признались в наличии у них языкового барьера.

При просьбе оценить собственные иноязычные коммуникативные навыки в целом по шкале от 1 до 5 лишь 2% студентов поставили себе «5», 9,2% - «4», 51,6% - «3», 27,3% - «2» и 9,9% - «1». Результаты самодиагностики студентов мы считаем очень важным фактом для дальнейшей корректировки организации обучения иностранному языку в медицинском вузе, так как приведенные данные часто не совпадают с оценками студентов, выставляемыми им преподавателями.

Интересен тот факт, что, несмотря на столь низкую самооценку коммуникативных навыков, 90,2% студентов имеют желание общаться с носителями другого языка. Это

позволяет нам говорить о высокой мотивации обучающихся общаться на иностранном языке и не согласиться с рядом исследователей, которые называют низкую мотивацию в качестве одной из причин появления языкового барьера.

При уточнении причин языкового барьера студенты проранжировали их в соответствии со степенью значимости. Анкетирование показало, что обучающиеся в первую очередь указывают на так называемую лингвистическую группу причин: «отсутствие навыков правильного построения предложения», «недостаточность словарного запаса». Далее следуют трудности в восприятии фонетических аспектов речи носителя, в частности ее скорости.

Психологические причины языкового барьера, такие как «страх не понять собеседника», «боязнь совершить ошибку» и «боязнь быть непонятым собеседником», были поставлены опрошенными студентами, соответственно, на места с четвертого по шестое, а «чувство стеснения» - на восьмое из десяти. Последнее место занимают так называемые культурологические причины: «незнание традиций и этикета страны изучаемого языка».

Причины языкового барьера, распределенные в соответствии с их значимостью для студентов

Место	Наименование причины
1.	Неумение строить предложение (незнание грамматических правил)
2.	Бедный словарный запас в целом
3.	Скорость речи собеседника, произношение
4.	Страх не понять собеседника
5.	Боязнь быть непонятым
6.	Боязнь совершить ошибку
7.	Незнание идиом, сленга, профессиональной лексики и т.п.
8.	Чувство стеснения, неуверенности в себе
9.	Незнание правил этикета
10.	Незнание культуры страны изучаемого языка: обычаев, традиций

Результаты анкетирования показали, что стремление студентов общаться с носителями языка настолько высоко, что психологические причины появления языкового барьера отходят на второй план. Вместе с тем студенты остро ощущают недостаточность знаний, умений и навыков, необходимых для осуществления беспроблемной коммуникации, и к тому же потребность в приобретении, развитии и совершенствовании коммуникативных компетенций.

Выводы. Данные, полученные в результате анкетирования, могут быть использованы для переосмысления целей и задач, стратегий и методов обучения иностранным языкам в

медицинском вузе.

Основной целью обучения иностранным языкам в медицинском вузе, на наш взгляд, должно оставаться формирование профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции, под которой мы понимаем способность и готовность осуществлять иноязычную коммуникацию в профессиональной среде и тем самым эффективно выполнять профессиональные задачи [8].

Тот факт, что студенты 1 и 2 курсов в качестве причины языкового барьера на первом месте указали отсутствие навыков построения предложения из-за незнания грамматических правил, говорит о том, что данные навыки, к сожалению, не были сформированы у них на предыдущих этапах обучения, то есть в школе. Поэтому на первом году обучения в рамках вводно-коррективного курса дисциплины «Иностранный язык» целесообразно повторить, обобщить и систематизировать базовую грамматику, однако уже на основе медицинской лексики. На втором году обучения, в рамках изучения дисциплины «Иностранный язык в профессиональной коммуникации врача», привычное изучение грамматических структур отходит на второй план: оно должно быть ситуативно обусловленным и осуществляться в целях реализации определенных коммуникативных задач (например, повелительное наклонение при изучении темы «У врача» и т.п.).

Согласно С.Г. Тер-Минасовой, для того чтобы научить иностранному языку как средству общения, нужно создавать обстановку реального общения, наладить связь преподавания иностранных языков с жизнью, активно использовать иностранные языки в живых, естественных ситуациях [9].

Традиционно с этой целью методисты применяют такие технологии, как ролевые игры, сценарный подход, круглые столы, дискуссии и т.п. В качестве преимуществ этих технологий в рамках формирования профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции следует рассматривать то, что они способствуют выработке стратегии и тактики профессионального общения на иностранном языке и тренировке использования грамматических конструкций, речевых оборотов и клише, характерных для повседневного общения, в том числе в ситуации профессионального общения. Ролевые игры и круглые столы на иностранном языке формируют творческий подход к решению учебных и профессиональных задач, индивидуальный стиль поведения будущих специалистов в профессиональной среде, знакомят студентов с правилами этикета, характерными для общения в стране-носителе изучаемого языка, повышают познавательно-коммуникативную потребность студентов и их понимание ценности иностранного языка как средства общения, в том числе и как средства решения профессиональных задач [8; 10].

Однако, в аспекте преодоления студентами языкового барьера при осуществлении

коммуникации с носителем языка, следует указать на ряд недостатков данных технологий. Во-первых, студенты привыкают к фонетическим особенностям речи своих одногруппников, скорости их речи, в определенной степени предвосхищают ошибки друг друга, что в целом снижает их готовность к спонтанному общению с носителем языка. Еще одним недостатком является изначальная «заданность» определенной ситуации общения, в то время как основным источником языкового барьера становится спонтанность общения. Третьим минусом ролевых игр и круглых столов с точки зрения преодоления языкового барьера является ограниченное количество тем и ситуаций, изучаемых в рамках преподавания иностранного языка в медицинском вузе, в силу ограниченного количества часов, отведенных на иностранный язык.

В связи с этим, помимо приведенных выше технологий, следует наращивать удельный вес просмотра и прослушивания аутентичных видео- и аудиоматериалов профессиональной тематики с заданиями на понимание прослушанной информации. Причем на втором и третьем курсах следует использовать неадаптированные материалы с высокой скоростью речи носителей языка (научные фильмы в соответствии с тематикой учебного плана и т.д.). Преодолению фонетического барьера также может служить проговаривание текста вслед за диктором с той же скоростью и интонацией. Таким образом, студенты привыкают слышать и понимать речь носителя языка и говорить с той же скоростью.

Реферирование научных текстов на занятии по иностранному языку способствует преодолению языкового барьера в той мере, в какой студенты могут расширить свой словарный запас. Этот фактор мы считаем очень важным, так как в рамках анкетирования студенты указали на бедность словарного запаса как на одну из важнейших причин языкового барьера. На нашем опыте мы убедились, что подбор статей для реферирования в соответствии с интересами студентов значительно повышает их мотивацию к занятиям по иностранному языку, так как они начинают расценивать иноязычный текст как источник актуального научного знания. Возможность использовать иноязычный источник информации в своем выступлении на конференции или заседании кружка, с нашей точки зрения, является подтверждением сформированности профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции студентов в их повседневной учебной деятельности [11].

Бесспорным является тот факт, что главным способом преодоления языкового барьера является общение с носителем иностранного языка. Это могут быть научные дискуссии на языке с привлечением иностранных специалистов и без него, реферирование и обсуждение иностранной научной литературы, чтение отдельных курсов на иностранных языках, участие студентов в международных конференциях. Необходимо развивать внеаудиторные формы общения: клубы, кружки, открытые лекции на иностранных языках, научные общества по интересам, где могут собираться студенты разных специальностей [9].

Так, проведенный недавно преподавателями нашего университета онлайн круглый стол “The Importance of Being Multilingual” с привлечением студентов РязГМУ, студентов и преподавателей других университетов, а также лингвистов из Бельгии помог создать обстановку реального общения. Одним из участников этого круглого стола был выпускник РязГМУ, который в данный момент работает сосудистым хирургом за рубежом. Его опыт в преодолении языкового барьера представлял собой особую ценность и явился мощным мотивационным фактором изучения иностранных языков для участников круглого стола.

Таким образом, мы можем сделать вывод, что языковой барьер у студентов имеет в основном лингвистические причины. Соответственно, и преодоление языкового барьера во многом достигается путем систематического изучения иностранного языка и максимального использования возможностей общения с его носителями. С точки зрения организации процесса обучения преподавательскому составу следует сделать упор на прослушивание аутентичных и по возможности неадаптированных аудиотекстов и просмотр видеоматериалов с последующим контролем понимания, а также на активные и интерактивные методы и технологии обучения. Очень много зависит и от студентов, их готовности и способности к упорному систематическому труду, мотивации к изучению иностранного языка, понимания, что иностранный язык является средством общения и получения информации по выбранной специальности.

Список литературы

1. Ожегов Н.Ю. Шведова С.И. Толковый словарь русского языка. М.: Азбуковник, 1999. 944 с.
2. Maaß Ch., Rink I. Handbuch Barrierefreie Kommunikation Berlin: Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur, 2020. P. 801.
3. Шевченко О.Н. Языковые барьеры: причины их возникновения и способы преодоления // Лингвистические и психологические особенности преподавания иностранных языков: сборник материалов межвузовской научно-методической конференции. Ростов-н/Д.: Ростовский государственный медицинский университет, 2018. С. 212-218.
4. Федорова С.В. Языковой барьер при обучении иностранному языку и способы его преодоления // Интеграция наук. 2018. № 8 (23). С. 530-532.
5. Дадаян Э.Г. Коммуникативный барьер и некоторые причины его происхождения // Преподавание иностранных языков и культур: проблемы, поиски, решения (Лемпертовские чтения – VII): материалы Междунар. науч.-метод. симпозиума (Пятигорск, 19-20 мая 2005 г.). Пятигорск, 2005. С. 41-43.

6. Фирсова И.В. Языковой барьер при обучении иностранному языку // Гуманитарные науки. 2013. № 1(9). С. 89-91.
7. Gubaidulina I. The ways to overcome the language barrier. Young Scientist. 2021. vol. 34. no. 376. P. 155-156.
8. Царева Л.М. Принципы и технологии развития профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции в медицинском вузе // Современные проблемы науки и образования. 2017. № 3. [Электронный ресурс]. URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=26435> (дата обращения: 20.05.2022).
9. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация М: Слово, 2008. 146 с.
10. Полякова И.В., Карякина Е.С. Некоторые подходы к формированию профессионального мышления будущих врачей на занятиях по иностранному языку // Современные проблемы науки и образования. 2021. № 3. [Электронный ресурс]. URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=30767> (дата обращения: 20.05.2022).
11. Царева Л.М. Принципы и условия обучения студентов реферированию иноязычного текста медицинской тематики // Современные тенденции развития педагогических технологий в медицинском образовании: сборник статей Всероссийской научно-практической конференции с международным участием, посвященной 75-летию Красноярского государственного медицинского университета им. проф. В.Ф. Войно-Ясенецкого. Сер. "Вузовская педагогика". Красноярск: Красноярский государственный медицинский университет имени профессора В.Ф. Войно-Ясенецкого, 2017. С. 537-541.